

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENTS	7
INTRODUCTION	9
LES VOIX DE L'HISTOIRE (1)	
Récits d'esclaves et néo-récits d'esclaves	21
Cadres et définitions	21
Multi-généricité et trans-généricité : d'un genre à l'autre	32
Quelles voix pour quels textes et pour quels lecteurs ?	40
<i>Zong</i> : de l'archive à la réécriture	50
LES VOIX DE L'HISTOIRE (2)	
Les travailleurs engagés	
de la diaspora indo- et sino-caribéenne	63
De l'esclavage au travail engagé	63
Du travail engagé à la diaspora indo-caribéenne :	
les précurseurs	73
L'émergence d'une littérature indo-caribéenne	77
La Chine à la Caraïbe	99
L'émergence d'une littérature sino-caribéenne	101
<i>MULTIVERS ET MÉTASPORA</i>	
Traverses diasporiques et transnationales	111
Diaspora : un concept en évolution	111
L'espace-temps « métasporique » :	
texte complexe contre « cauchemar binaire »	115
L'espace-temps « métasporique » de <i>The Swinging Bridge</i>	122

Image filmique et image musicale dans <i>The Swinging Bridge</i> : la recomposition « métasporique »	128
LETTRES ET ARCHIVES (1)	
D'un océan l'autre	137
De la « République des Lettres » à la cale des bateaux	137
La politique des Postes : écrire, répondre ?	143
Les arrière-grands-mères entrent en scène	160
<i>Jabajin</i> , ou la recherche de l'arrière-arrière-grand-mère	171
LETTRES ET ARCHIVES (2)	
D'un genre l'autre	177
Correspondances fictionnelles	177
Ruptures de correspondance	179
Les lettres, ces chroniques de la vie en diaspora	186
Ces correspondances qui nous font comprendre notre présent	192
SECRETS, SILENCES ET SQUELETTES DANS LES PLACARDS	
Le silence en réunion	199
Philomèle et Procné : un mythe qui nous parle	202
Revenants et fantômes revisitent la scène familiale	204
De l'oral et de l'écrit : une « rhétorique du silence »	218
Ces « silences articulés »	226
TÉMOIGNAGE, TRANSMISSION, TRADUCTION	
La parole qui passe	239
Les voies trans-génériques du texte	239
Fictions policières et autopsies	240
1937 : le massacre recomposé	252
Ces traductions, ces <i>translations</i>	265
Emma, Flore et les autres : la force du témoignage	270

TABLE DES MATIÈRES

305

CONCLUSION	277
BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE	281
INDEX DES NOMS	299
INDEX DES THÈMES	301